



3e JOURNEES
de la FEDERATION EUROPEENNE
DES MAISONS de POESIE
Les poètes n'hibernent pas ...

maipo
FÉDÉRATION
EUROPÉENNE
DES MAISONS
DE POÉSIE

à la bibliothèque populaire de Lajoux

Samedi 4 décembre à 18h00

**La Maison de la poésie transjurassienne
invite quatre poètes**

Sylviane Dupuis

Présidente de la Maison de la littérature à Genève

Bruno Berchoud (Besançon)

Ariane Dreyfus (Paris)

Pierre Lepori (Lausanne)

traduit de l'italien par **Mathilde Vischer**

Lecture-rencontre et débat autour d'un verre

avec le concours de :

fondation suisse pour la culture

prohelvetia



Renseignements :

www.sautefrontiere.fr 03 84 45 18 47

Bibliothèque populaire de Lajoux :
03 84 41 23 57 ou 03 84 42 12 09

Les HAUTES-COMBES accueillent « LES POETES N'HIBERNENT PAS »

Pour poursuivre les liens initiés en 2009 avec Françoise DELORME, poète, la Maison de la poésie transjurassienne accueille à la bibliothèque populaire de LAJOUX deux poètes français et deux poètes suisses. Sylviane DUPUIS est aussi présidente de la Maison de la littérature à Genève. Elle sera accompagnée par Doris JAKUBEC, Présidente de la Maison de Rousseau et de la littérature à Genève qui devrait prochainement réunir sous un même toit ces deux entités. Une occasion aussi pour les jurassiens d'échanger sur les projets de ces institutions. Genève fêtera en 2012 le Tricentenaire Jean-Jacques Rousseau 1712-2012 « *Rousseau pour tous* »

Bruno BERCHOUD

Vit et travaille à Besançon. Il collabore à la revue Décharge et la revue Le croquant

Bibliographie (extrait)

- *L'ombre portée du marcheur* Ed. Le dé bleu
 - *Comme on coupe un silence* Ed. Le dé bleu
 - *Leurs mains* Ed. Cheyne.
 - *Obscurité des visages* Ed. Gros Textes
 - *Une ombre au tableau*, qui vient de paraître aux Ed. du Grand Tétras, a reçu le prix Jean Follain
- A paraître, *La Beauté du geste*

« Il aurait pu ranger sa langue, avant de plonger sur sa feuille et de rêver à des falaises.

[...]

Imaginez que vous êtes un satellite, et vous voyez de loin comme est belle la boue où vous plantez vos pieds, une terre en dentelle son front contre la mer. »

extrait de *Une ombre au tableau*

Pierre LEPORI

est né en 1968 au Tessin. Il vit et travaille à Lausanne. Traducteur (Monique Laederach, Gustave Roud, Grisélidis Réal), auteur de poésie (Prix Schiller 2004) et romancier, il collabore à la revue trilingue de littératures suisse *Viceversa Littérature* et a fondé en 2008 *Hétérographe* « revue des homolittératures ou pas ».

Bibliographie (extraits)

- *Quel que soit le nom*, (poésie) traduit de l'italien par Mathilde Vischer, bilingue, Ed. d'en bas, 2010
- *De rage*, (poésie) traduit de l'italien par Mathilde Vischer Edizioni Sottoscala, 2010

« ou peut-être non, ficher un cri
exactement au cœur des remous, comme une branche
sera la trêve
où tu rejoins la foule des ombres fatiguées,
humaines dans leur façon de se traîner encore
du côté chaud de la lumière. »

extrait de *Quel que soit le nom*

Mathilde VISCHER

vit à Genève (elle enseigne la traduction littéraire à l'Ecole de traduction et d'interprétation de Genève) et travaille pour les éditions Metropolis. Elle a traduit des auteurs contemporains parmi lesquels: Félix Philipp Ingold, Fabio Pusterla, Alberto Nessi, et Pierre Lepori. Sa thèse de doctorat *la Traduction, du style vers la poétique: Philippe Jaccottet et Fabio Pusterla en dialogue*, a été éditée aux éditions Kimé à Paris. Elle est membre du comité de rédaction de RBL (*La Revue de Belles Lettres*) et de l'Association pour une Maison de la littérature à Genève.

Ariane DREYFUS

est née en 1958. Elle vit et travaille en région parisienne. Elle a collaboré à de nombreuses revues. Sa voix singulière s'est imposée à travers une dizaine d'ouvrages. Son dernier livre *La terre voudrait recommencer*, qui vient de paraître, est le cinquième recueil qu'elle publie dans la collection poésie/Flammarion.

Bibliographie (extraits)

La durée des plantes, Ed. Tarabuste, 1998, réédité en 2009 chez le même éditeur

Les compagnies silencieuses, Ed. Flammarion, 2001

Iris, c'est votre bleu, Ed. Le castor astral, 2008

«

UNE MAIN

Belle et vide
Elle entre dans la page
Quand la bouche recule
Assez

» (poème extrait de *La terre voudrait recommencer*)

Sylviane DUPUIS

Née en 1956 à Genève, Sylviane DUPUIS est poète mais aussi auteur de théâtre, critique et essayiste. Elle enseigne la littérature française au Collège et la littérature de Suisse romande à l'Université de Genève. La réinvention et la subversion des mythes qui nous déterminent, les questions du sujet et de l'altérité, ou du *lieu de parole*, représentent l'enjeu central de son travail.

Elle dirige la Maison de la Littérature à Genève (cf. www.maisondelalitterature.ch).

Lauréate du prix Ramuz de Poésie pour *Creuser la Nuit*, en 1985, et de la Bourse de la Fondation Leenaards en 2000, sa poésie est également traduite en plusieurs langues, dont l'arabe.

Bibliographies (extrait)

D'un lieu l'autre, Empreintes 1985

Figures d'égarées, Empreintes 1989

Odes brèves, Empreintes 1995

Géométrie de l'illimité, La Dogana 2000

Théâtre de la parole (bilingue français-italien), Mobydick (Faenza) 2004

Cantate à sept voix, Le Miel de l'Ours 2009

Ecoute :

L'ailleurs est dans

l'ici – tel

(ardent) le oui à

l'intérieur du non

et comme la nuit

obscur

LUMIERE CACHEE

(poème extrait de *Creuser la nuit*)